

Д. Ю. Ржеутская¹, А. В. Прадун²

*Учреждение образования «Барановичский государственный университет»,
Барановичи, Республика Беларусь, ¹drzheutskaya98@mail.ru, ²yutanaP@yandex.ru*

УЧЕБНЫЙ МАТЕРИАЛ ТРАНСКУЛЬТУРНОГО СОДЕРЖАНИЯ КАК ОСНОВА РАЗВИТИЯ СОЦИОКУЛЬТУРНЫХ УМЕНИЙ УЧАЩИХСЯ

Авторами рассмотрены результаты многоаспектного анализа учебного материала транскультурного содержания, представленного в учебных пособиях отечественных авторов по английскому языку для 3—6-х классов. В частности, выявлено количество упражнений, нацеленных на овладение различными аспектами культуры страны изучаемого языка для формирования социокультурных знаний и развития социокультурных умений, количество упоминаний разных стран и материков, а также количество случаев использования определенного вида учебного материала транскультурного содержания, представляющего страну или материк.

Ключевые слова: транскультурный подход; социокультурные знания; социокультурное умение; учебный материал транскультурного содержания.

D. Y. Rzheutskaya¹, A. V. Pradun²

*Baranavichy State University, Baranavichy, the Republic of Belarus,
¹drzheutskaya98@mail.ru, ²yutanaP@yandex.ru*

TEACHING MATERIAL OF TRANSCULTURAL CONTENT AS A BASIS FOR DEVELOPING PUPILS' SOCIOCULTURAL SKILLS

The authors considered the results of multidimensional analysis of teaching material of transcultural content presented in domestic English course books for the 3—6th grades. In particular, the quantity of exercises aimed at acquisition of various aspects of the target culture for the purpose of sociocultural knowledge formation and sociocultural skills development, the amount of references to different countries and continents, as well as the number of cases a certain type of teaching material of transcultural content is used to represent a country or continent.

Key words: transcultural approach; sociocultural knowledge; sociocultural skill; teaching material of transcultural content.

Введение. Настоящее исследование основано на положении о том, что обучение иностранному языку (далее ИЯ) в рамках транскультурного подхода в самом общем виде предполагает формирование умений использования его в качестве языка межкультурной коммуникации в ситуациях общения не только с носителями, но и другими пользователями данного языка с учетом специфики их культуры. Теоретической базой исследования послужили труды В. В. Воробьева, Г. В. Елизаровой, О. Е. Лебедева, Д. С. Мельниковой, В. В. Сафоновой, П. В. Сысоева, Г. Д. Томахина, посвященные вопросам формирования различных компонентов социокультурной компетенции, а также работы зарубежных ученых в области транскультурного подхода (К. Risager, М. Meyer, С. Thompson и др.). В то же время методические аспекты повышения эффективности процесса развития социокультурных умений (далее — СКУ) учащихся на основе поиска оптимальных методологических подходов, содержания и средств обучения требуют дальнейшей разработки, что и обусловило *актуальность* данного исследования. *Цель исследования* состоит в разработке комплекса упражнений для развития социокультурных умений учащихся на основе учебного материала транскультурного содержания (ТС).

Основная часть. Одной из основных задач проводимого исследования выступил анализ методического потенциала учебных пособий отечественных авторов в развитии СКУ учащихся на основе учебного материала ТС. Принятие идеи оптимизации процесса развития СКУ учащихся на основе учебного материала ТС вызвало необходимость проанализировать упражнения, содержащиеся в учебных пособиях по ИЯ, а также выявить страны, культура которых в них представлена.

«Развитие у учащихся умений, ведущих к взаимопониманию, возможно лишь тогда, когда в учебнике будут воссозданы различные культурные контексты и определенные ситуации как системы взаимоотношений. Это означает, что необходимо выполнять упражнения, в которых бы учащийся: 1) учился воспринимать факты культуры, осознавать, сопоставлять, анализировать их ценность и т. д.; 2) обязательно выражал свое отношение — любопытство, восхищение или безразличие и т. п.» [1].

В качестве основного метода на описываемом этапе исследования был использован многоаспектный анализ учебного матери-

ала ТС, представленного в учебных пособиях отечественных авторов по английскому языку для 3—6-х классов.

Целесообразность решения упомянутой выше задачи вызвана необходимостью выявления соотношения между включенными в учебную программу по ИЯ компонентами социокультурной компетенции и наличием упражнений, нацеленных на их формирование. Как следствие, недостающие упражнения должны быть включены в разрабатываемый комплекс.

В ходе анализа подсчитывалось:

- общее количество упражнений, представленных в учебных пособиях;
- количество упражнений, нацеленных на овладение различными аспектами культуры страны изучаемого языка, для формирования социокультурных знаний и развития СКУ;
- количество упоминаний стран/материков, в частности Китая;
- количество случаев использования определенного вида учебного материала ТС, представляющего страну/материк.

В ходе анализа учебного пособия по английскому языку для 3-го класса было выявлено, что общее количество упражнений составило 639 [2, с. 4—100; 3, с. 4—115]. Из них в рамках целевого и/или исполнительного компонента 38 упражнений (6,0 %) прослеживается направленность на формирование социокультурных компетентностей (СКК) (17 упражнений направлено на формирование социокультурных знаний, 21 — на развитие СКУ). В пособии присутствует учебный материал с элементами ТС в 31 упражнении (4,8 %) по следующим странам/материкам: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Африка, Америка, Канада, Индия, Россия, Беларусь. Преобладающим видом учебного материала ТС выступили фразы речевого этикета (таблица 1).

В ходе анализа учебного пособия по английскому языку для 4-го класса в 2-ух частях было выявлено, что общее количество упражнений составило 647 [4, с. 4—136; 5, с. 4—140]. Из них в рамках целевого и/или исполнительного компонента 29 упражнений (4,5 %) присутствует нацеленность на формирование СКК (20 упражнений направлено на формирование социокультурных знаний, 9 — на развитие СКУ).

Т а б л и ц а 1 — Результаты анализа учебного пособия по английскому языку для 3-го класса

Страна/материк	Вид учебного материала ТС				
	Предметы, продукты культуры	Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре страны	Стихотворения, песни	Тексты (видео-, аудио-, печатные)	Фразы речевого этикета
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	—	—	1	1	21
Африка	—	—	—	2	—
Америка	—	—	—	1	—
Канада	—	—	—	1	—
Индия	—	—	—	2	—
Россия	—	—	—	1	—
Беларусь	—	—	—	1	—

Учебный материал с элементами ТС содержится в 14 упражнениях (2,2 %) по следующим странам/материкам: Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Африка, Индия, Америка. В данном пособии чаще были использованы предметы, продукты культуры и текстовый материал ТС (таблица 2).

Т а б л и ц а 2 — Результаты анализа учебного пособия по английскому языку для 4-го класса

Страна/материк	Вид учебного материала ТС				
	Предметы, продукты культуры	Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре страны	Стихотворения, песни	Тексты (видео-, аудио-, печатные)	Фразы речевого этикета
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	4	—	—	4	2
Африка	—	—	—	1	—
Индия	—	—	—	1	—
Америка	—	—	1	1	—

В ходе анализа учебного пособия по английскому языку для 5-го класса было выявлено, что общее количество упражнений составило 627 [6, с. 4—135; 7, с. 4—146], из них в рамках целевого и/или исполнительного компонента 144 упражнения (23,0 %) прослеживается направленность на формирование СКК (127 упражнений направлено на формирование социокультурных знаний, 12 — на развитие КУ, 5 — на параллельное формирование социокультурных знаний и развитие КУ). В пособии имеется учебный материал с элементами ТС в 69 упражнениях (11,0 %) по следующим странам/материкам: Индия, Африка, Остров Маврикий, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Канада, Беларусь, Индия, Финляндия, Норвегия, Азия, Южная Америка, Австралия, Антарктида. В качестве преобладающего вида учебного материала ТС по ряду стран были выявлены предметы, продукты культуры и текстовый материал (таблица 3).

Т а б л и ц а 3 — Результаты анализа учебного пособия по английскому языку для 5-го класса

Страна/материк	Вид учебного материала ТС				
	Предметы, продукты культуры	Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре страны	Стихотворения, песни	Тексты (видео-, аудио-, печатные)	Фразы речевого этикета
Индия	1	—	—	—	—
Африка	1	—	—	1	—
Остров Маврикий	—	—	—	1	—
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	9	—	—	8	3
Соединенные Штаты Америки	3	—	3	3	—
Канада	4	—	—	2	—
Беларусь	5	—	—	9	—
Индия	2	—	—	2	—
Финляндия	—	—	—	1	—
Норвегия	—	—	—	1	—
Азия	—	—	—	2	—
Южная Америка	—	—	—	1	—
Антарктика	—	—	—	2	—
Австралия	2	—	—	3	—

В ходе анализа учебного пособия по английскому языку для 6-го класса было выявлено, что общее количество упражнений составило 902 [8, с. 4—115; 9, с. 4—161], из них в рамках целевого и/или исполнительного компонента 144 упражнения (16,0 %) присутствует нацеленность на формирование СКК (123 упражнения направлено на формирование социокультурных знаний, 13 — на развитие СКУ, 8 — на параллельное формирование социокультурных знаний и развитие СКУ). Учебный материал с элементами ТС представлен в 89 упражнениях (9,9 %) по следующим странам/материкам: Индия, Африка, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Канада, Беларусь, Австралия, Антарктика, Египет, Китай, Европа, Франция, Мексика, Россия, Кения, Новая Зеландия, Греция, Италия, Япония, Испания, Азия. При этом предметы, продукты культуры и текстовый материал были применены с большей частотностью по сравнению с другими видами учебного материала ТС (таблица 4).

Т а б л и ц а 4 — Результаты анализа учебного пособия по английскому языку для 6-го класса

Страна/материк	Вид учебного материала ТС				
	Предметы, продукты культуры	Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре страны	Стихотворения, песни	Тексты (видео-, аудио-, печатные)	Фразы речевого этикета
Беларусь	7	—	—	8	—
Австралия	2	—	—	4	—
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	7	1	1	15	7
Антарктика	—	—	—	1	—
Египет	—	—	—	1	—
Китай	2	—	—	3	—
Канада	1	—	—	1	—
Европа	—	—	—	1	—
Соединенные Штаты Америки	4	—	—	—	—
Франция	1	—	—	3	—
Мексика	2	—	—	1	—
Россия	3	—	—	—	—

Окончание таблицы 4

Страна/материк	Вид учебного материала ТС				
	Предметы, продукты культуры	Пословицы, поговорки, идиомы, цитаты великих людей в культуре страны	Стихотворения, песни	Тексты (видео-, аудио-, печатные)	Фразы речевого этикета
Африка	2	—	—	—	—
Кения	—	—	—	1	—
Новая Зеландия	—	—	—	1	—
Греция	—	—	—	1	—
Италия	1	—	—	1	—
Индия	—	—	—	1	—
Япония	1	—	—	—	—
Испания	1	—	—	—	—
Азия	1	—	—	—	—

Необходимо констатировать, что процент упражнений, в которых прослеживается направленность на формирование СКК, варьируется от 4,5,0 % до 23,0 %. Наименьшее количество таких упражнений присутствует в учебных пособиях по английскому языку для 3 и 4-го классов. Более того, анализ учебных пособий по английскому языку показал, что традиционным является преобладание сведений об англоязычных странах. Среди стран, для которых английский язык является иностранным, были выявлены Греция, Италия, Испания, Япония, Франция, Норвегия, Россия, Китай.

Тем не менее следует отметить, что экономическая сфера обладает значительным влиянием на прагматические цели и мотивационные аспекты овладения ИЯ, т. е. при организации иноязычного образования важным представляется учитывать, насколько изучение определенного ИЯ оптимизирует сотрудничество с основными торговыми партнерами, которыми не всегда выступают носители данного языка.

В связи с этим заслуживает внимания тот факт, что если Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии в 2019 году занимало в соответствии с долей в общем товарообороте Республики Беларусь 5-е место, Соединенные Штаты Америки — 13-е, то, например, Китайская Народная Республика — 3-е, уступая лишь Российской Федерации (1-е место) и Украине (2-е место) [10] (рисунок 1).

СТРАНА	ДОЛЯ В ОБЩЕМ ТОВАРОБОРОТЕ РЕСПУБЛИКИ БЕЛАРУСЬ	ЭКСПОРТ, МЛН. ДОЛЛ. США	ЯНВАРЬ— НОЯБРЬ 2019 Г. К ЯНВАРЮ— НОЯБРЮ 2018 Г.	ИМПОРТ, МЛН. ДОЛЛ. США	ЯНВАРЬ— НОЯБРЬ 2019 Г. К ЯНВАРЮ— НОЯБРЮ 2018 Г.
РОССИЯ	49,4%	12 239,1	104,4%	19 559,9	94,7%
УКРАИНА	8,4%	3 831,8	101,2%	1 550,1	121,4%
КИТАЙ	6,2%	675,1	141,2%	3 299,0	115,0%
ГЕРМАНИЯ	4,3%	1 210,2	89,5%	1 563,6	81,2%
СОЕДИНЕННОЕ КОРОЛЕВСТВО	3,8%	2 161,6	76,8%	268,2	94,0%
ПОЛЬША	3,7%	1 200,7	96,6%	1 205,3	109,8%
ЛИТВА	2,1%	995,9	92,7%	350,4	103,1%
НИДЕРЛАНДЫ	1,7%	711,5	52,4%	376,9	130,8%
КАЗАХСТАН	1,4%	748,1	102,8%	134,4	135,6%
ТУРЦИЯ	1,3%	129,8	75,7%	682,5	93,9%
БРАЗИЛИЯ	1,3%	574,5	92,6%	234,8	192,1%
ИТАЛИЯ	1,3%	90,6	78,5%	718,5	101,4%
СОЕДИНЕННЫЕ ШТАТЫ	1,2%	184,9	81,9%	581,0	145,1%
УЗБЕКИСТАН	0,3%	167,7	169,0%	44,6	114,7%
МОЛДОВА	0,3%	130,6	95,3%	75,6	110,7%
АЗЕРБАЙДЖАН	0,3%	168,3	41,3%	15,2	112,6%
КЫРГЫЗСТАН	0,2%	92,5	88,1%	7,2	80,9%
АРМЕНИЯ	0,1%	47,5	138,5%	15,8	139,8%
ТАДЖИКИСТАН	0,05%	26,8	85,1%	2,8	82,4%
ТУРКМЕНИСТАН	0,03%	13,9	54,1%	5,9	151,3%

Рисунок 1 — Итоги внешней торговли Республики Беларусь за январь—ноябрь 2019 года

По данным за 2021 год как Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, так и Соединенные Штаты Америки утратили свою позицию среди основных торговых партнеров среди стран вне СНГ, в то время как Китайская Народная Республика сместилась с 3-го на 2-ое место, уступая лишь Российской Федерации (1-е место) [11] (рисунок 2).

При этом, как известно, основным языком, изучаемым в КНР в качестве иностранного, является английский, что позволяет констатировать целесообразность включения информации о китайской культуре в содержание учебного материала по ИЯ.

СТРАНА	Доля в общем товарообороте Республики Беларусь	Экспорт, млн. долл. США	Январь 2021 г. к январю 2020 г.	Импорт, млн. долл. США	Январь 2021 г. к январю 2020 г.
РОССИЯ	49,1%	998,4	103,8%	1 348,8	123,6%
КИТАЙ	8,1%	79,1	214,4%	307,4	100,0%
УКРАИНА	7,0%	250,0	106,9%	83,9	80,2%
ПОЛЬША	4,3%	142,4	156,1%	65,4	79,2%
ГЕРМАНИЯ	3,9%	104,8	213,9%	84,0	90,1%
НИДЕРЛАНДЫ	3,7%	151,1	418,6%	27,4	115,1%
ЛИТВА	2,1%	87,5	125,7%	14,8	87,6%
ТУРЦИЯ	1,4%	15,4	118,5%	50,0	114,4%
КАЗАХСТАН	1,1%	44,3	85,5%	8,3	74,8%
БРАЗИЛИЯ	1,1%	46,6	832,1%	4,9	257,9%
ИНДИЯ	1,0%	27,4	60,4%	19,8	175,2%
УЗБЕКИСТАН	0,5%	22,7	252,2%	2,4	92,3%
МОЛДОВА	0,3%	8,8	117,3%	3,2	65,3%
ТАДЖИКИСТАН	0,2%	11,4	271,4%	0,3	150,0%
КЫРГЫЗСТАН	0,1%	3,4	72,3%	0,5	50,0%
АРМЕНИЯ	0,1%	3,4	103,0%	0,4	40,0%
ТУРКМЕНИСТАН	0,03%	1,1	137,5%	0,3	150,0%

Рисунок 2 — Итоги внешней торговли Республики Беларусь за январь 2021 года

Результаты анализа наличия упражнений, содержащих элементы учебного материала ТС о Китае, позволяют делать вывод, что данные упражнения были представлены лишь в учебном пособии по английскому языку для 6-го класса в количестве 6 упражнений, направленных на формирование социокультурных знаний, что составляет лишь 0,6 % от общего количества упражнений в учебнике. В то же время упражнения, содержащие упоминание о Китае либо подразумевающие упоминание (упражнения, в которых прямо не упоминается название страны, но подразумевается ее название на основе каких-либо сведений) встречались лишь в учебных пособиях по английскому языку для 5-го класса (1 упоминание) и 6-го класса (10 упоминаний).

Заключение. Проведенный анализ позволяет констатировать недостаточно высокий методический потенциал учебных пособий отечественных авторов в развитии СКУ учащихся на основе учеб-

ного материала ТС, а также тот факт, что традиционным является преобладание сведений об англоязычных странах. В то же время позиция английского языка как основного ИЯ в КНР подтверждает целесообразность включения информации о китайской культуре в содержание учебного материала по предмету «Иностранный язык». Повышение доли учебного материала ТС в рамках разрабатываемого комплекса упражнений для развития СКУ учащихся позволит сформировать у учащихся знания о национально-культурной специфике Китая, а также развить умения строить свое речевое поведение в соответствии с этой спецификой.

Список цитируемых источников

1. *Пассов, Е. И.* Основы коммуникативной теории и технологии иноязычного образования : метод. пособие для преподавателей рус. яз. как иностр. [Электронный ресурс] / Е. И. Пассов, Н. Е. Кузовлева. — М. : Рус. яз. : Курсы, 2010. — 568 с. — Режим доступа: https://www.rki.msu.ru/source/Biblioteka%20slush/RKI%20deti/osnovy_kommunikativnoi_teorii.pdf. — Дата доступа: 24.01.2020.

2. Английский язык : учеб. пособие для 3-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением : в 2 ч. / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2018. — Ч. 1. — 143 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

3. Английский язык : учеб. пособие для 3-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением : в 2 ч. / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2018. — Ч. 2. — 147 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

4. Английский язык : учеб. пособие для 4-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением : в 2 ч. / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2019. — Ч. 1. — 142 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

5. Английский язык : учеб. пособие для 4-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением : в 2 ч. / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2019. — Ч. 2. — 145 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

6. Английский язык : учеб. пособие для 5-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением : в 2 ч. / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2020. — Ч. 1. — 141 с. : ил.

7. Английский язык : учеб. пособие для 5-го кл. учреждений общ. сред. образования с рус. яз. обучения : с электронным приложением : в 2 ч. / Л. М. Лапицкая [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2020. — Ч. 2. — 161 с. : ил.

8. Английский язык / Английская мова : учеб. пособие для 6-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения (повыш. уровень) :

с электронным приложением : в 2 ч. / Н. В. Демченко [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2018. — Ч. 1. — 167 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

9. Английский язык / Английская мова : учеб. пособие для 6-го кл. учреждений общ. сред. образования с белорус. и рус. яз. обучения (повыш. уровень) : с электронным приложением : в 2 ч. / Н. В. Демченко [и др.]. — Минск : Выш. шк., 2018. — Ч. 2. — 213 с. : ил. + 1 электрон. опт. диск (CD).

10. Итоги внешней торговли Республики Беларусь за январь—ноябрь 2019 года [Электронный ресурс] // Таможенные органы Республики Беларусь. — Режим доступа: http://www.customs.gov.by/ru/2019_stat-ru/view/itogi-vneshnej-torgovli-respubliki-belarus-za-janvar-nojabr-2019-goda-13464/. — Дата доступа: 01.04.2020.

11. Итоги внешней торговли Республики Беларусь за январь 2021 года [Электронный ресурс] // Таможенные органы Республики Беларусь. — Режим доступа: https://www.customs.gov.by/ru/2021_stat-ru/view/itogi-vneshnej-torgovli-respubliki-belarus-za-janvar-2021-goda-16612/. — Дата доступа: 30.03.2021.

УДК 378.14

Е. Я. Руденко

Учреждение образования «Витебский государственный университет имени П. М. Машиерова», Витебск, Республика Беларусь, elissavieta@mail.ru

ОСОБЕННОСТИ АНКЕТИРОВАНИЯ СТУДЕНТОВ ИЗ КИТАЯ ДЛЯ ДАЛЬНЕЙШЕГО ОБУЧЕНИЯ АКАДЕМИЧЕСКОМУ РИСУНКУ

В настоящее время важным направлением работы системы высшего образования является подготовка иностранных специалистов. В учреждениях высшего образования Беларуси на протяжении многих лет вместе с белорусскими студентами обучаются студенты из других стран мира.

В современных условиях обучения иностранных студентов основной задачей является потребность повысить качество подготовки дипломированных специалистов для зарубежных стран, а также увеличить количество высших школ, ведущее направление у которых отводится обучению иностранных студентов. Изучение и выявление особенностей обучения иностранных студентов способствует повышению качества общей и профессиональной подготовки, что содействует росту конкурентного преимущества выпускников белорусских университетов на международном рынке труда.

Ключевые слова: анкетирование; иностранные студенты; академический рисунок; экспресс-курсы.

© Руденко Е. Я., 2021